# Creditos

*Historia y fidelidad bíblica*

Texto español NTBT © 2026 BibliaTodo LLC, en lo relativo a sus aportaciones propias. Publicado por BibliaTodo Bible Society, sello editorial de BibliaTodo LLC.

*Dirección y revisión editorial*

La dirección y revisión editorial de la Nueva Traducción BibliaTodo está a cargo de Carlos Colina, con el apoyo del equipo colaborador de BibliaTodo Bible Society.

*Cómo se traduce y se revisa*

Las traducciones de BibliaTodo se elaboran a partir de los textos de las Escrituras en hebreo, arameo y griego. En nuestra metodología identificamos las ediciones textuales que utilizamos.

El cotejo atiende al capítulo completo, la gramática, los sujetos, las negaciones, las cantidades, las repeticiones y las imágenes del pasaje. La precisión se expresa en un español natural y reverente: las narraciones deben poder seguirse con claridad, y la poesía, las oraciones y las expresiones memorables conservar su cadencia y fuerza. Las explicaciones se mantienen separadas del texto bíblico.

La fidelidad al sentido del hebreo, arameo y griego es el criterio principal. La claridad de la redacción no debe introducir explicaciones

teológicas ni resolver ambigüedades que el texto y su contexto mantienen. Las decisiones de traducción deben justificarse desde las lenguas bíblicas; las explicaciones, interpretaciones y aplicaciones se presentan por separado en el material de estudio.

*Bases textuales y recursos de consulta*

Para el Antiguo Testamento se utiliza la tradición masorética hebrea y aramea en Westminster Leningrad Codex (WLC), con los recursos lingüísticos de Open Scriptures Hebrew Bible (OSHB). Las diferencias entre la forma escrita y la lectura transmitida, conocidas como ketiv y qere, se examinan en su contexto. El arameo se consulta en los pasajes que corresponden a esa lengua.

Para el Nuevo Testamento, la base griega principal es SBL Greek New Testament (SBLGNT), edición de Michael W. Holmes, versión 1.2. El interlineal, la morfología y los recursos léxicos apoyan el examen del texto; una glosa aislada no sustituye su sentido en contexto. Estas ediciones dan acceso a los textos en sus lenguas originales, transmitidos por la tradición manuscrita.

*Cómo se tratan las variantes textuales*

Una variante textual es una diferencia de lectura entre testimonios del texto. Se distingue de una decisión sobre cómo expresar una misma lectura en español y de las diferencias de puntuación o numeración. La edición griega principal contiene decisiones críticas de su

editor; las excepciones adoptadas por NTBT se documentan por separado.

El examen de una lectura considera la evidencia textual consultada, la gramática y el contexto. La familiaridad de una frase, la antigüedad de un testigo, el número de copias o una preferencia interpretativa no determinan por sí solos la decisión. Se evita armonizar pasajes cambiando silenciosamente nombres, cantidades o afirmaciones del texto.

En el Nuevo Testamento, NTBT conserva determinadas lecturas adicionales documentadas en el griego del interlineal de consulta, aunque no figuren en el texto principal de SBLGNT. Los versículos completos conservados por esta convención se presentan entre corchetes; Marcos 16:9–20 recibe también esa marca. Los corchetes identifican estas decisiones de la edición y no constituyen un inventario completo de todas las variantes de la Biblia.

*Ejemplos de decisiones textuales*

Mateo 18:11. NTBT conserva la lectura griega complementaria registrada en el interlineal de consulta y presenta el versículo íntegro entre corchetes. La lectura se traduce desde el griego, distinguiéndola del texto principal de SBLGNT.

Marcos 16:9–20. Se conserva el final largo del Evangelio, reproducido con señalización crítica en SBLGNT, y cada versículo se presenta íntegramente entre corchetes. El final breve adicional que esa edición reproduce después de Marcos 16:8 no se incorpora al texto NTBT.

Mateo 1:7. Asaf en NTBT y Asaph en BTNT expresan en cada idioma la lectura conservada en la base griega. Sustituirla por Asa supondría adoptar otra lectura, no solo adaptar el nombre al español o al inglés. La familiaridad de una genealogía no justifica ese cambio por sí sola.

Juan 7:53–8:11. NTBT conserva íntegro el relato y mantiene su convención actual de corchetes. SBLGNT imprime esta unidad con dobles corchetes; varios testimonios griegos tempranos que conservan este tramo no la contienen y otros la sitúan en lugares diferentes. Las notas de Juan 7:53 y 8:1 explican esta cuestión de transmisión sin confundirla con una decisión de redacción ni con una conclusión automática sobre la historicidad del relato.

Romanos 16:25–27. NTBT conserva esta doxología entre corchetes desde la lectura griega complementaria documentada. No forma parte del cuerpo de la edición SBLGNT consultada; esta diferencia se explica por separado de Juan 7:53–8:11 y de las decisiones de puntuación.

Salmos 22:16 (22:17 en la numeración hebrea de WLC/OSHB): la lectura masorética es כָּאֲרִי (kaʾarí), «como un león», seguida de «mis manos y mis pies». NTBT conserva esa imagen. El segmento hebreo no repite un verbo junto a esas palabras; «cercan» explicita en español la acción del contexto precedente. BTNT conserva la construcción elíptica y NTB-BR explicita igualmente la acción. Esta identificación de la lectura adoptada no equivale a resolver definitivamente toda la discusión textual.

Hebreos 2:9: SBLGNT imprime χωρὶς θεοῦ (chōrís theoû), «aparte de Dios»; las tres traducciones conservan esa lectura. «Por la gracia de Dios» corresponde a χάριτι θεοῦ (cháriti theoû), una lectura diferente. La selección griega pertenece a SBLGNT; la redacción en cada idioma es responsabilidad de BibliaTodo. No se trata de una variante inventada por la traducción.

*Párrafos, poesía y numeración*

Los párrafos narrativos, las líneas poéticas y las estrofas se describen mediante una estructura de capítulo compartida por los lectores y las exportaciones. Las introducciones narrativas de un poema se distinguen de sus versos. Los encabezamientos antiguos de los Salmos se conservan como parte descriptiva del salmo, separados de los títulos editoriales; en USFM y USX se identifican con d.

Salmos 47:9 y 47:10 se mantienen como dos versículos. Juntos corresponden al cierre de Salmos 47:10 en la numeración hebrea, que cuenta el encabezamiento como versículo 1. La diferencia de división no omite contenido. Cada entrega identifica su fecha de corte, separada del número del catálogo y de la licencia.

*Una Escritura transmitida a través de los siglos*

La historia manuscrita del Nuevo Testamento incluye fragmentos tempranos, como el Papiro Rylands 52, tradicionalmente fechado en el siglo II, y códices de gran importancia como el Sinaítico y el Vaticano, del siglo IV. Estos

testimonios permiten estudiar la transmisión del texto griego a lo largo de los siglos.

Para el Antiguo Testamento, la tradición masorética preserva el texto hebreo y los pasajes arameos. El Códice de Leningrado, del siglo XI, es uno de sus testigos completos fundamentales. La antigüedad de un manuscrito y su valor para un pasaje se consideran junto con los demás testimonios disponibles.

Los testimonios manuscritos forman el contexto histórico de estas ediciones textuales. Su mención no atribuye al proyecto una consulta independiente de cada códice ni una reconstrucción crítica propia del conjunto de los manuscritos. La documentación editorial distingue las fuentes realmente consultadas de la información histórica sobre la transmisión.

*Por qué compartimos gratuitamente nuestras traducciones*

En su libro Cómo escuchar la voz audible de Dios, Carlos Colina, fundador de BibliaTodo, relata que en diciembre de 2021 el Señor le mostró en una visión un acontecimiento futuro: su propia muerte y su llegada al reino de los cielos.

En aquella visión se encontró en un lugar semejante a un estadio inmenso, lleno de una multitud de millones de personas que alababan a Dios. Después se hizo silencio. Un ángel se puso en pie, sosteniendo un libro en su mano, y comenzó a mencionar nombres. Quienes eran llamados se levantaban entre la multitud.

Cuando el ángel pronunció otro nombre, Carlos vio ponerse de pie a un hombre cuyo

rostro pudo contemplar, aunque no lo conocía ni sabía quién era. Entonces escuchó estas palabras del ángel:

«Cedió los derechos de autor de la película de Jesús, con la cual se han alcanzado millones de almas para el Reino de los Cielos».

Al despertar de la visión, buscó información sobre la película y relacionó a aquel hombre con Bill Bright, fundador de Campus Crusade for Christ (hoy Cru) e impulsor de la película JESÚS (1979). Comprendió que aquel hombre habría podido obtener grandes ganancias económicas, pero había elegido hacer tesoros en el reino de los cielos.

Carlos comparte esta experiencia como su testimonio personal y relaciona la enseñanza que recibió con su decisión de poner el trabajo de las traducciones BibliaTodo al servicio de la expansión del evangelio: servir a Jesucristo con generosidad y facilitar que otras personas conozcan su Palabra.

Nuestra mayor aspiración es que más personas conozcan a Jesucristo mediante las Escrituras. Por eso autorizamos gratuitamente la reproducción y distribución de nuestras traducciones, tanto con fines comerciales como sin fines de lucro, sin cobrar regalías, comisiones ni cuotas de licencia.

Puedes copiar, imprimir, regalar, publicar, distribuir y vender estas traducciones en formatos físicos y digitales, incluidas webs, aplicaciones y plataformas comerciales. También puedes crear diseños propios: Biblias

para colorear, con ilustraciones, márgenes para escribir notas o acompañadas de estudios. Conserva íntegro el texto bíblico y su atribución; identifica por separado tus comentarios y demás añadidos.

La integración y distribución requieren un registro gratuito y la verificación del correo electrónico; completados esos pasos, la autorización es automática. Vender una edición o utilizar un diseño propio, cumpliendo el acuerdo, no constituye un motivo para que BibliaTodo exija su retirada. Los usos autorizados no generan regalías, comisiones ni cuotas de licencia a favor de BibliaTodo.

*Revisión continua y actualizaciones*

Cada idioma tiene su propia redacción desde las lenguas bíblicas y aprovecha la investigación editorial compartida. Las propuestas de mejora se evaluarán mediante cotejo del original y del contexto. La colaboración de especialistas con formación acreditada se reconocerá únicamente por los capítulos y revisiones efectivamente realizados; una alternativa igualmente fiel no obliga a modificar una traducción acertada.

Cada entrega se identifica por su fecha de corte, distinta de la primera publicación y de la versión de la licencia. Los responsables registrados pueden solicitar avisos editoriales y desactivarlos sin perder su autorización. La publicación de mejoras y los envíos se someten a verificación y aprobación editorial; el historial y las descargas oficiales permiten comprobar qué entrega está disponible.

*Ediciones de cotejo y reconocimientos documentales*

La transmisión del Nuevo Testamento cuenta con testimonios antiguos como el Papiro Rylands 52 (P52), un fragmento del Evangelio de Juan tradicionalmente situado en el siglo II, cuya datación paleográfica sigue siendo objeto de estudio, y los códices Sinaítico y Vaticano, del siglo IV. Estos manuscritos documentan la historia del texto; las ediciones identificadas a continuación permiten su cotejo en las lenguas bíblicas.

Antiguo Testamento: texto masorético hebreo y arameo, en la edición Westminster Leningrad Codex (WLC), consultada junto con los recursos lingüísticos de Open Scriptures Hebrew Bible (OSHB).

Nuevo Testamento: SBL Greek New Testament (SBLGNT), edición de Michael W. Holmes, versión 1.2, utilizada para el cotejo del griego. La redacción española y las decisiones de estilo de NTBT corresponden a su propio trabajo editorial.

Reconocimiento de la edición griega consultada: SBL Greek New Testament © 2010 Society of Biblical Literature y Logos Bible Software, bajo CC BY 4.0. Este aviso corresponde a esa edición griega; los derechos de las aportaciones propias del texto español NTBT corresponden a BibliaTodo LLC.

Original work of the Open Scriptures Hebrew Bible available at https://github.com/openscriptures/morphhb

Las licencias abiertas de estas ediciones permiten su utilización con reconocimiento, incluso para fines comerciales. Su identificación documental es compatible con la autorización gratuita de distribución NTBT y no implica que esas entidades publiquen, patrocinen o certifiquen esta traducción.

Edición griega SBLGNT y licencia: https://www.sblgnt.com/license/

OSHB: reconocimiento y licencia CC BY 4.0: https://github.com/openscriptures/morphhb/blob/master/LICENSE.md

Licencia Creative Commons Atribución 4.0: https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Texto legal de CC BY 4.0: https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode

Introducción y criterios de la edición SBLGNT: https://www.sblgnt.com/about/introduction/

WLC / OSHB · Salmos 22: https://github.com/openscriptures/morphhb/blob/master/wlc/Ps.xml

SBLGNT · Hebrews 2:9: https://github.com/LogosBible/SBLGNT/blob/master/data/sblgnt/text/Heb.txt

Actualizaciones e identificación de entregas: https://www.bibliatodo.org/es/ntbt/updates

*Acuerdo gratuito de uso y distribución de las traducciones BibliaTodo*

1.4

*1. Propósito y alcance*

BibliaTodo LLC, a través de su sello editorial BibliaTodo Bible Society, ofrece la Nueva Traducción BibliaTodo (NTBT) para facilitar el

acceso a la Palabra de Dios en todo el mundo. Este acuerdo comprende los derechos que BibliaTodo LLC pueda autorizar sobre sus aportaciones propias en las ediciones identificadas como disponibles. No atribuye derechos exclusivos sobre la Escritura antigua, el dominio público ni los recursos de terceros. Esta autorización común cubre NTBT, BTNT y NTB-BR y las futuras traducciones propias que se publiquen expresamente bajo este acuerdo. Una sola autorización por responsable cubre todas las plataformas y los usos permitidos, incluidos sitios web, aplicaciones Android e iOS y lectura sin conexión. No se requiere un registro por idioma o plataforma. Los materiales disponibles se identifican en sus páginas oficiales.

*2. Lectura y descarga personal*

La lectura y la descarga para uso personal son gratuitas y no requieren registro. No es necesario contratar BibliaTodo Plus. Las excepciones y limitaciones previstas por la ley, incluidas las citas que legalmente correspondan, se mantienen intactas.

*3. Registro y autorización automática*

Para integrar cualquiera de las traducciones cubiertas en una aplicación, web o producto, o reproducirla para su distribución a terceros, es necesario identificar al responsable, aceptar este acuerdo y verificar su correo electrónico. Completados esos pasos, la autorización se concede automáticamente y sin aprobación manual. Una misma autorización por

responsable cubre todos los idiomas, plataformas y usos permitidos por este acuerdo; los usos declarados describen el proyecto y no limitan esa autorización.

*4. Usos permitidos*

La autorización es mundial, no exclusiva, sin límite de ejemplares y por tiempo indefinido mientras se cumpla este acuerdo. Permite copiar, imprimir, maquetar, convertir formatos, narrar, regalar, publicar, distribuir y vender la NTBT, completa o por pasajes fielmente identificados. Incluye libros impresos, archivos digitales, audiolibros, webs y aplicaciones gratuitas, de pago o por suscripción, así como Amazon y otras plataformas. Cada distribuidor puede fijar sus propios precios. Puedes crear ediciones con tu propia portada, diseño y maquetación: Biblias para colorear, con ilustraciones, márgenes amplios o espacios para escribir notas, cuadernos de estudio y otros formatos creativos. Puedes venderlas, distribuirlas o regalarlas. Estos diseños están expresamente permitidos y no requieren una aprobación adicional de BibliaTodo después de obtener la autorización gratuita.

*5. Sin regalías ni comisiones*

BibliaTodo LLC no cobrará regalías, comisiones, cuotas de licencia ni pagos posteriores por los usos aquí autorizados. Los ingresos obtenidos por el distribuidor no generan una obligación de pago a BibliaTodo. Los costes de impresión, alojamiento, tiendas,

impuestos y servicios contratados por el distribuidor son responsabilidad de este. BibliaTodo LLC se compromete a no iniciar reclamaciones por el ejercicio de sus derechos propios expresamente autorizado y realizado conforme a este acuerdo.

*6. Integridad e identificación*

Debe conservarse la redacción de la traducción BibliaTodo utilizada, incluidos los corchetes y demás elementos textuales de la edición recibida. Se permiten cambios de tipografía, disposición y formato que no alteren el texto. Puedes incorporar ilustraciones, dibujos para colorear, espacios de escritura y otros elementos propios o que tengas permiso para utilizar. Las selecciones de pasajes deben conservar sus referencias y no presentarse como una Biblia completa. Los comentarios, ilustraciones y otros añadidos propios deben distinguirse del texto NTBT. Una modificación de su redacción no puede presentarse como la traducción BibliaTodo oficial ni queda autorizada por este acuerdo. Las erratas detectadas pueden comunicarse a info@bibliatodo.org.

*7. Atribución*

Incluye el crédito correspondiente al idioma utilizado, de forma legible y accesible:

«Santa Biblia, Nueva Traducción BibliaTodo (NTBT). Publicada por BibliaTodo Bible Society, sello editorial de BibliaTodo LLC. https://www.bibliatodo.org/es/ntbt/».

«Holy Bible, BibliaTodo New Translation (BTNT). Published by BibliaTodo Bible Society,

an imprint of BibliaTodo LLC. https://www.bibliatodo.org/en/btnt/».

«Bíblia Sagrada, Nova Tradução BibliaTodo (NTB-BR). Publicada por BibliaTodo Bible Society, selo editorial da BibliaTodo LLC. https://www.bibliatodo.org/pt/ntb-br/».

En medios interactivos, enlaza BibliaTodo Bible Society a la página del idioma correspondiente. En impresos o medios sin enlaces, incluye la URL completa. No es necesario repetir el crédito en cada versículo o respuesta. Conserva la identificación de la entrega y los reconocimientos incluidos en los materiales.

*8. Estudios y otros recursos*

Esta autorización incluye el texto bíblico de las traducciones propias publicadas bajo este acuerdo y sus introducciones y notas propias cuando se identifiquen como disponibles. La NTBT española ofrece texto y estudio completo. Las ediciones inglesa BTNT y portuguesa NTB-BR ofrecen actualmente el texto bíblico; sus estudios no se anuncian como completos. Las herramientas Plus, otras traducciones, imágenes, mapas, grabaciones y recursos de terceros conservan sus condiciones y no quedan incluidos por aparecer en BibliaTodo. El distribuidor puede producir una narración propia y fiel al texto; esto no concede acceso a grabaciones ajenas.

*9. Responsabilidad y presentación*

El distribuidor es responsable de su producto, añadidos, comercialización y cumplimiento de las reglas de cada plataforma. La autorización no concede exclusividad ni permite afirmar que BibliaTodo patrocina, certifica o respalda el producto. Los nombres del sello y de la traducción pueden usarse para identificar fielmente el material, sin suplantar a BibliaTodo ni afirmar una condición de marca registrada no acreditada. El material se ofrece en su estado disponible, sin prometer idoneidad para un formato de impresión específico ni garantizar derechos de terceros.

*10. Ediciones de consulta y derechos preexistentes*

Las condiciones de este acuerdo se aplican a las aportaciones propias de NTBT que BibliaTodo LLC tiene facultad de autorizar. Los reconocimientos de OSHB y SBLGNT identifican las ediciones hebrea y griega de consulta y sus licencias CC BY 4.0; no atribuyen a esas entidades la titularidad del texto español NTBT. El texto masorético WLC mantiene su condición de dominio público. El registro NTBT no se impone a los usos independientes de esas ediciones que sus licencias o la ley permiten. Las menciones documentales no implican respaldo de sus titulares a esta traducción.

*11. Continuidad y correcciones*

Las actualizaciones de este acuerdo no impondrán retroactivamente pagos ni condiciones nuevas a una autorización ya otorgada. Las futuras ediciones conservarán su

identificación. Si existe un incumplimiento, BibliaTodo podrá comunicarlo y conceder treinta días para subsanarlo; la autorización no cubrirá los usos que continúen incumpliéndolo después de ese plazo. Esto no limita los derechos concedidos por la ley ni por licencias de terceros.

*12. Aceptación y datos del responsable*

El responsable declara que los datos facilitados son correctos, que tiene capacidad para aceptar el acuerdo y, si actúa por una entidad, que está autorizado para representarla. Acepta electrónicamente mediante su nombre escrito y la verificación del correo. BibliaTodo conserva los datos necesarios, la versión exacta del acuerdo y la fecha de aceptación para documentar y recuperar la autorización. No se solicitan documentos de identidad ni se suscribe al responsable a publicidad. Puede solicitar acceso, corrección o información sobre conservación a info@bibliatodo.org; se conservará la evidencia contractual que resulte necesaria para acreditar los permisos otorgados.

# Nueva Traducción BibliaTodo
## The Holy Bible in Spanish, Nueva Traducción BibliaTodo translation

copyright © 2026 BibliaTodo LLC

Language: Español (Spanish)

Dialect: Latin American

Santa Biblia, Nueva Traducción BibliaTodo (NTBT). Publicada por BibliaTodo Bible Society, sello editorial de BibliaTodo LLC.
https://www.bibliatodo.org/es/ntbt/

2026-11-06

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 6 Nov 2026 from source files dated 6 Nov 2026
f679fc02-fe47-5e73-b7b9-74d4193a2d39